A 376172

Col·lecció «Estudis sobre la Traducció»
Núm. 9

ESSAYS ON MEDIEVAL TRANSLATION IN THE IBERIAN PENINSULA

TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO
ROXANA RECIO (EDS.)

UNIVERSITAT JAUME I

CREIGHTON UNIVERSITY

CONTENTS

Preface 9

CARLOS ALVAR
Una veintena de traductores del siglo XV:
prolegómenos a un repertorio 13

GEMMA AVENOZA
Antoni Canals, Simón de Hesdin, Nicolás de Gonesse,
Juan Alfonso de Zamora y Hugo de Urriés: Lecturas
e interpretaciones de un clásico (*Valerio Máximo*) y de
sus comentaristas (Dionisio de Burgo Santo Sepulcro y Fray Lucas) 45

TOBIAS BRANDENBERGER
Una traducción bajomedieval y su público:
notas acerca del *Espelho de Cristina* (Lisboa, 1518) 75

LLUÍS CIFUENTES
Las traducciones catalanas y castellanas de la
Chirurgia Magna de Lanfranco de Milán: un ejemplo
de intercomunicación cultural y científica
a finales de la Edad Media 95

STEFANO MARIA CINGOLANI
Traducció literària i traducció cultural 129

GERMÀ COLÓN
Traduir i *Traducció* en catalán, con una ojeada
a los romances vecinos 153

DOMINIQUE DE COURCELLES
Traduire et citer les évangiles en Catalogne à la fin du XVe siècle: quelques enjeux de la traduction et de la citation dans la *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena 173

FRANCISCO CROSAS
A propósito de una traducción castellana cuatrocientista: las *Vidas y costumbres de los viejos filósofos* 191

ALBERT G. HAUF
Fray Hernando de Talavera, O.S.H., y las traducciones castellanas de la *Vita Christi* de Fr. Francesc d'Eiximenis, O.F.M. 203

TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO
Sobre la intencionalitat del *Valeri Màxim* d'Antoni Canals. 251

INES RAVASINI
Esperimenti lirici tra traduzione e imitazione. Francisco de Medina traduce Sannazaro 269

ROXANA RECIO
Petrarca traductor: los cambios de traducción peninsulares en el siglo XV a través de la historia de Válter y Griselda. . . 291

NICOLÁS ROSER NEBOT
Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja Edad Media 309

PETER RUSSELL
De nuevo sobre la traducción medieval castellana de Vegecio, *Epitoma de rei militaris* 325

CURT WITTLIN
Tipología de los errores cometidos por traductores medievales 341